



Ünvan: Azərbaycan, Bakı, Şərifzadə 1, Ayna; Tel/Faks +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)  
Address: Ayna, Sherifzade 1, Baki, Azerbaijan; Tel/Fax +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)

**Table 1.1** Translation of the News Item on the Conspiracy of an Iranian Authority to Transfer Mr. Leysanli to the Mental Wing of Erdebil Prison

<http://savalansesi.blogfa.com/post-308.aspx>

Maintaining pressure on Leysanli

Leysanli has been denied of the right of visit by his family for two weeks

The prosecutor of prison has threatened to exile Leysanli to Kerman to Ahwaz

Savalan Sesi: According to the statement by Mr.s Ruqeyye Leysanli, Mr. Abbas Leysanli's wife, they have been denied of the right to visit him for two weeks.

It is understood that there is a conspiracy possibly to be deployed by Enzabi, the head of Erdebil prison, Mehbubi, the head of the Erdebil Office of the Ministry of Information and Erjengi, the Erdebil prosecutor, according to which they have ordered Mr. Abbas Leysanli, should introduce himself to the mental wing of Erdebil prison. Leysanli has refused to obey this order.

Shefi'i, the judge dealing with the case of Abbas Leysanli, has told Mrs. Leysanli that if he fails to collaborate with the agents, he will be exiled to Kerman or Ahwaz.

Date: 14 July 2007

**Table 1.2** Source News Item

<http://savalansesi.blogfa.com/post-308.aspx>

**لسانی تداوم فشارها نسبت به عباس**

**لسانی به مدت دو هفته ممنوع الملاقات شد**

**قاضی زندان لسانی را به تبعید به کرمان و یا احواز تهدید کرد ،**

است. ساوالان سسی- بر اساس اظهارات خانم رفیه لسانی همسر عباس لسانی، آقای لسانی به مدت دو هفته ممنوع الملاقات شده

ارژنگی گفته می شود در پی توطئه ای از سوی انزابی رییس زندان، محبوبی رییس اداره اطلاعات و زندان دادستان اردبیل، به عباس لسانی دستور داده شده است که خود را به بند روانی اردبیل معرفی کند. لسانی تاکنون نسبت به اجرای این دستور از خود مقاومت نشان داده است

شفیعی

قاضی پرونده عباس لسانی به همسر وی گفته است که در صورت عدم همکاری عباس با مامورین، لسانی به کرمان و یا احواز تبعید خواهد شد

نوشته شده توسط ساوالان سسی در شنبه بیست و سوم تیر



Ünvan: Azərbaycan, Bakı, Şərifzadə 1, Ayna; Tel/Faks +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)  
Address: Ayna, Sherifzade 1, Baki, Azerbaijan; Tel/Fax +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)

**Table 2.1** Translation of the News Item on the Arbitrary Outcome of an Appeal Court  
(Source <http://www.lisani.blogfa.com/>)

One year punitive verdict to Mr. Abbas Leysanli by the Appeal Court of Eastern Azerbaijan

The appeal court of the province of East Azerbaijan has passed one year punitive verdict to Abbas Leysanli, the Southern Azerbaijani activist promoting the Turkic identity. This case is related to the earlier court trials in Tebriz and Keleyber passing a total of 2 years sentence to Abbas Leysanli for publishing a calendar in Azerbaijani Turkic in 2004, taking part in the Babek Assembly in 2006. The appeal court has reduced this sentence to a verdict of one year punitive imprisonment.

Mrs. Ruqeyye Leysanli (her maiden name: Mrs. Elizade) gave this news and added that the Appeal Court was convened in 16 May 2007 and passed the verdict on 18 May 2007 and informed of Mr Feqihli at the same date by Brach 6 of the Appeal Court of the province of East Azerbaijan.

Regarding the current conditions of her husband, Mrs. Leysanli added that Mr. Leysanli called home today in the morning. He is still being maltreated and has objected to this condition to the authorities but no steps have been taken to resolve the problems.

20 July 2007

**Table 2.2** Source Document (Published widely in Azerbaijani website including:  
<http://www.lisani.blogfa.com/>)

یک سال حبس تعزیری دادگاه تجدید نظر آذربایجان شرقی برای عباس لیسانی  
**صدور حکم یکسال زندان برای عباس لیسانی**  
دادگاه تجدید نظر استان آذربایجان شرقی عباس لیسانی فعال هویت طلب ترک را به یکسال حبس تعزیری محکوم کرد.  
دادگاه تجدید نظر استان آذربایجان شرقی ، حکم زندان عباس لیسانی که در رابطه با پرونده انتشار تقویم ترکی در سال ۸۲ و حضور در قلعه بابک در سال ۸۴ از سوی دادگاه بدوی در تبریز و کلیبر جمعاً به ۲ سال حبس تعزیری محکوم گردیده بود را به یکسال حبس تعزیری کاهش داد.  
خانم رقیه علیزاده همسر عباس لیسانی در اردبیل با اعلام این خبر افزود جلسه دادگاه تجدید نظر روز ۲۶ اردیبهشت ماه ۸۶ برگزار شده بود و حکم لیسانی روز پنجشنبه ۲۸/۴/۸۶ به محمد رضا فقیقی وکیل لیسانی از سوی شعبه ششم دادگاه تجدیدنظر استان آذربایجان شرقی ابلاغ گردیده است.  
خانم لیسانی در مورد وضعیت فعلی همسرش نیز گفت: امروز صبح آقای لیسانی تلفن کرد. باز او را در زندان اذیت می کنند. عباس گفت در این مورد به مقامات زندان اعتراض کرده ام اما هنوز مشکل حل نشده است



Ünvan: Azərbaycan, Bakı, Şərifzadə 1, Ayna; Tel/Faks +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)  
Address: Ayna, Sherifzade 1, Baki, Azerbaijan; Tel/Fax +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)

**Table 3.1** Translation of an Interview with Mr. Leysanli  
(Source: <http://savalansesi.blogfa.com/post-280.aspx>)

### Abbas Leysanli`s interview with Savalas Sesi Reporter

#### Abbas Leysanli suffers excruciating pain around his knee

According to the information received from Erdebil Prison, Abbas Leysanli has been suffering from injuries to his knee during last five days. Although his injury might have been caused as a result of physical exercise, the prison authorities have denied him any kind of medical treatment or referring him to a specialist doctor.

Finally, following Mr Leysanli`s repeated complaints, today, the prison authorities agreed to transfer him to a surgery within Erdebil. It is appropriate to mention that, Mr. Leysanli`s family have undertaken to pay for all his medical expenses.

Mr. Leysanli`s transfer to the surgery was carried out at the presence of Mr. Enzabi, Chief of Erdebil prison under high security measures, to the extent that he was accompanied with more than twenty armed military men with his feet chained together to the extent that Mr Leysanli could hardly manage to walk.

The reporter of *Savalan Sesi* has used this opportunity to interview Mr. Leysanli, the prominent Azerbaijani activist in which he describes his situation in the prison as follows:

*From the beginning of my and my compatriots` arrest, we have been under physical and mental pressures imposed on us by the prison staff and members of the Ministry of Intelligence. We have been kept in most inhumane conditions. Although we are imprisoned for defending our human and national rights, the prison authorities have purposefully mixed us with dangerous inmates such as drug users and criminals. In fact, we are not considered by the authorities as prisoners but as hostages with no rights.*

When Savalan Sesi`s reporter asked Abbas Leysanli about his conditional release, he replied:

*Even if the authorities release me, I will not accept any conditions to be imposed on me. Our activities are transparent and based on demanding our natural and human rights which is profoundly non-negotiable. As an unrepentant activist for the salvation of my homeland, I am not prepared to trade off our national rights for anything whatever that may be. I can clearly state that for as long as I live, I will continue my struggle for human rights, freedom and prosperity of the nation of Southern Azerbaijan.*

Regarding government`s propaganda machine which is used to accuse our people of separatism or sympathisers of foreign countries, he said *this is nothing but ridiculing Azerbaijanis` brave and rightful struggle for democratic, social and national rights. The measures taken by*



---

Ünvan: Azərbaycan, Bakı, Şərifzadə 1, Ayna; Tel/Faks +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)  
Address: Ayna, Sherifzade 1, Baki, Azerbaijan; Tel/Fax +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)

---

*Azerbaijani activists in support of our people's rights stem mainly from the miseries and unjust treatments inflicted by the Iranian regime on our people for a long time. The authorities deploy tactics reminiscent of those by fascists.*

*Unfortunately, for many years, the authorities have systematically silenced and suppressed the rightful struggles of all nationalities trapped within Iran, often arbitrarily accusing them of treachery and having connections with foreign countries.*

*The authorities have often accused the Azerbaijani activists of inflaming racial and ethnic unrest within the country. On the contrary, we have always stated that our main objective is ending fascism and establishing democracy for the benefit of all indigenous peoples of Iran. But the fact remains that, 80 years of an apartheid-style Iranian governments have caused indescribable damage to all non-Persian indigenous peoples of the country, in particular to Southern Azerbaijanis. Clearly, when policies of the government intent to treat non-Persians as inferior citizens. Thus, public dissatisfaction and distrust of the authorities will escalate substantially.*

Regarding the suppression of Azerbaijani activists during the anniversary of 22 May 2006, Mr Leysanli said: *Once again, during the anniversary of the 22 May 2006 Mass Protests, in the most civilized manner, Azerbaijani activists demanded their natural human rights such as right to education in their mother language.*

*However, without showing any consideration to the protesters demands, the authorities ordered their security and information agents to suppress these peaceful movements in the most aggressive and violent manner. As a result, a large number of protesters were arrested and imprisoned. It is about time that the government should realize that resorting to aggressive measures will not prevent oppressed people from demanding their national and human rights.*

*Now a number of people including myself have been arrested and imprisoned. But the question is: will this put an end to the ever increasing movement of Southern Azerbaijanis particularly the young generation? Obviously, the answer is negative.*

*Azerbaijani Turkic people have always tried to demand their rights by resorting to civilized measures such as peaceful protests and demonstrations. Naturally, responding to their demands with unnecessary application of force and violence may result in creation of aggressive response from them. However, South Azerbaijani Activists are fully aware of the morality of their movement and clearly, in spite of all the atrocities, degradations and accusations, their praiseworthy struggle will continue.*

*Undoubtedly, this year, people of Southern Azerbaijan will participate in the "Great Babek Assembly" to express their objection to the authorities lack of interest in the national rights of our people.*



Ünvan: Azərbaycan, Bakı, Şərifzadə 1, Ayna; Tel/Faks +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)  
Address: Ayna, Sherifzade 1, Baki, Azerbaijan; Tel/Fax +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)

Table 3.2 Source Document widely reported in Southern Azerbaijani Weblogs

<http://savalansesi.blogfa.com/post-280.aspx>

### مصاحبه خبرنگار ساوالان سسی با عباس لسانی فعال ترک آذربایجانی

#### عباس لسانی از شکستگی در ناحیه زانو و پا بشدت رنج می برد

بنا به گزارشات رسیده عباس لسانی از ۵ روز پیش در زندان اردبیل از شکستگی در ناحیه زانو و پا که حین ورزش دچار آسیب دیدگی شده بود بشدت رنج می برده است اما مسئولین زندان هیچ اقدامی نسبت به مداوا یا نشان دادن آسیب دیدگی وی به دکتری متخصص انجام نمی دادند. تا اینکه بدنال اعتراضات پی در پی آقای لسانی امروز عصر مسئولان زندان اردبیل مجبور به انتقال وی به مطبی در داخل شهر اردبیل شده اند. لازم بذکر است که مخارج مداوای اش را هم خانواده اش پرداخت کردند. انتقال آقای لسانی از زندان به مطب در نهایت تدابیر شدید امنیتی با محاصره و محافظت بیش از ۲۰ نیروی نظامی مسلح و زدن پابند به پا های شکسته او که به سختی قادر به راه رفتن بود صورت گرفت. انزابی رئیس زندان اردبیل نیز شخصا حضور داشت.

خبرنگار ساوالان سسی از این فرصت پیش آمده استفاده کرده و مصاحبه ای با این فعال آذربایجانی انجام داده است که در پی می خوانید:

آقای لسانی در گفتگو با خبرنگار وبلاگ ساوالان سسی آخرین وضعیت خود در زندان را چنین شرح می دهد: " از زمان بازداشت دائم از سوی مسئولان زندان و نهادهای امنیتی تحت فشارهای روحی و فیزیکی قرار داریم. محل نگهداری ما در زندان اصلاً مناسب نمی باشد معتادان و زندانیان جنایی خطر ناک را از ماها پیش با ما هم بند کرده اند، در واقع حاکمیت به دید یک زندانی به ما نگاه نمی کند بلکه نگاه او نسبت به ما به دیده یک اسیر می باشد!!"

وقتی که خبرنگار ساوالان سسی در مورد آزادی مشروط از آقای لسانی سوال کرده او گفته :

" اگر مرا آزاد هم کنند، هرگز تن به هیچ محدودیتی نخواهم داد، فعالیتهای ما شفاف و حرکت ما حق طلب است از حق طبیعی ملتمان چشم پوشی نخواهیم کرد و " در این راه به عنوان سربازی برای ملت آذربایجان به هیچ وجه حاضر نیستم حق طبیعی ملت آذربایجان را که خودم نیز جزو آن هستم بفروشم" زندگی من چیزی جز مبارزه نیست . من تا آخرین روز زندگیم به مبارزه بر دستیابی به حقوق مسلم ملت آذربایجان ادامه خواهم داد...

وی آنچه که دولت با حربه های چون " تجزیه طلب ، بیگانه گرا و... " سعی در سرکوب حرکت ملی آذربایجان و فعالان آن می کند گفت: " اینکه حاکمیت و سیاست شوونیستی حاکم بر آن حرکت موجود در آذربایجان جنوبی را تحت نفوذ اجانب می داند چیزی جز دهن کجی آنها نسبت به حقوق بحق ملت آذربایجان نمی باشد. هر آنچه که فعالین آذربایجانی بعنوان یک فرد از مردم خویش انجام می دهند فقط ناشی از فوران دردهای ملی ملت تورک آذربایجان ناشی می شود نه بعلت آنچه که احیاناً یک دولت خارجی گفته است.

متأسفانه این حاکمیت است که در طی این سالها هر گونه جنبش مردمی و خودجوش ملل مختلف ساکن در ایران برای احقاق حقوق حقه خود را منسوب به قدرتهای خارجی نموده و با استفاده از این حربه نخبگان قومی را مورد آزار و اذیت قرار می دهد.

وی در رابطه با اتهام وارده بر فعالین آذربایجانی مبنی بر تلاش آنها برای دامن زدن به اختلافات قومی



Ünvan: Azərbaycan, Bakı, Şərifzadə 1, Ayna; Tel/Faks +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)  
Address: Ayna, Sherifzade 1, Baki, Azerbaijan; Tel/Fax +47-99399225; Email: [dunazhak@hotmail.com](mailto:dunazhak@hotmail.com)

گفت ما همواره خواهان دموکراسی و مبارزه با نژاد پرستی هستیم و از هر عملی که احیاناً " ملیت های مختلف را از آنچه که هست از هم جدا کند پرهیز می کنیم" ولی حقیقت این است که ۸۰ سال سیاست آپارتایدی بر علیه ملیتهای غیر فارس ایرانی خصوصاً "ترکهای ثمره ای جز نابودی و اضمحلال این ملت را در پی نداشته است.

وقتی سیاستهای ملی دولت آشکارا در راستای نابرابری بین اقوام باشد نارضایتی عمومی نسبت به اقتدار سیاسی در سطح ملی و فرا ملی افزایش پیدا می کند.

وی در خصوص تداوم سرکوب فعالین آذربایجانی از جمله درسالگرد اعتراضات ۱ خرداد آذربایجان گفت:

فعالین حرکت ملی آذربایجان بار دیگر با راه و روشی کاملاً " مدنی در سالگرد قیام خرداد ۸۵ خواستههای سرکوب شده ملت خویش چون تحصیل به زبان مادری را طلب کردند ولی باز متأسفانه دولت بدون توجه به ماهیت و خواستههای اعتراض کنندگان با استفاده از قوه قهریه و با اعمال خشونت نیروهای انتظامی و امنیتی اعتراضات راسرکوب کرده و معترضین را روانه بازداشت گاههای و زندانها کردند. بی شک نمی توان با توسل به قوه قهریه به مقابله با سیل هویت خواهی و روح مبارزه ملتی ظلم ستیز برخواست.

حالا به فرض که من و چند نفر دیگر هم بازداشت شدیم و به زندان رفتیم اما آیا حرکت روبه رشد آذربایجان و مطالبات آذربایجانیها بخصوص خواستههای نسل جوان متوقف می شود؟ این قطعاً خیال درستی نیست.

فعالان ترک زبان همواره سعی کرده اند مطالبات خود را از طرق مسالمت آمیز و اعتراضات مدنی پی گیری کنند، پاسخهای خشن و حتی بی توجهی و بی اعتمادی کامل به حرکت مسالمت جویانه و مدنی و فرهنگی آن را به مطالبات غیرقانونی و یا روشهای غیرمسالمت آمیز و رادیکال شدن طرح این مطالبات تبدیل خواهد شد.

اینگونه برخوردهای خشونت آمیز نشان می دهد که با مسالمت آمیز ترین نوع طرح مطالبات هم با شدیدترین وجه برخورد می شود.

به هر حال فعالان آذربایجانی نسبت به سلامت فعالیت خود و مطالباتشان اطمینان کامل دارند و مسیر خود را ولو آنکه با مشکلات ، تهدیدها ، تهمتها و تکفیرهای مختلفی همراه باشد ادامه خواهند داد.

بی شک مردم آذربایجان امسال نیز بار دیگر در " گنگره بزرگ قلعه بابک" صدای اعتراض خود را نسبت به بی توجهی حاکمیت به حقوق ملی و مدنی ملت آذربایجان ابراز خواهند داشت.

نوشته شده توسط ساوالان سسی در پنجشنبه سی و یکم خرداد ۱۳۸۶